Porównanie tłumaczeń Wyjścia 1:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nastał też w Egipcie nowy król,\* który nie znał Józefa.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W Egipcie objął też rządy nowy król. Nie znał on Józefa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wówczas nastał nad Egiptem nowy król, który nie znał Józefa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Między tem powstał król nowy nad Egiptem, który nie znał Józefa; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Powstał tymczasem król nowy nad Egiptem, który nie wiedział o Jozefie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz rządy w Egipcie objął nowy król, który nie znał Józefa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tymczasem rządy nad Egiptem objął nowy król, który nie znał Józefa. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tymczasem rządy w Egipcie objął nowy król, który nie znał Józefa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W Egipcie nastał nowy król, który nie wiedział, kim był Józef. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wówczas nastał w Egipcie nowy król, który już nie znał Józefa. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | W Egipcie nastał nowy król, który nie uznawał Josefa. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Повстав же над Єгиптом інший цар, який не знав Йосифа. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Powstał też nad Micraim nowy król, który nie znał Josefa. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Z czasem zaczął panować nad Egiptem nowy król, nie znający Józefa. |

1. 1) W zależności od przyjętej chronologii mógł to być Ahmose (1570-1546 r. p. Chr.) lub założyciel potężnej XVIII dynastii Totmes I (1504-1492 r. p. Chr.). Za czasów tej dynastii pokonano Hyksosów i przywrócono Egiptowi suwerenność. Nowi władcy mogli być zaniepokojeni rozwojem ludności semickiej na swoim terytorium. Takie datowanie oznaczałoby, że Jakub przybył do Egiptu ok. 1876 r. p. Chr. Historia Józefa przypadałaby na okres sprzed panowania Hyksosów, które rozciągało się na lata 17201570 p. Chr. Śmierć Józefa miałaby miejsce ok. 1806 r. p. Chr., na kilka lat przed upadkiem XII dynastii i jednocześnie końcem średniego królestwa. Stosunki między Hyksosami, należącymi do ludów semickich, a Izraelitami mogły być przyjazne, szczególnie że ci pierwsi mogli być podejrzliwi wobec Egipcjan, <x>20 1:8</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 7:18</x> [↑](#footnote-ref-3)